



## 中国浙江树人学院·白俄罗斯波洛茨克国立大学

### 友好交流协议书

浙江树人学院与白俄罗斯波洛茨克国立大学为增进友谊，促进校际学术交流与合作，浙江树人学院院长李鲁和白俄罗斯波洛茨克国立大学校长阿莱·拉马诺签署本协议书。双方本着平等互利、友好交流的原则，开展以下学术交流与合作项目：

- 1、根据学术需要，双方互派教师及科研人员。
- 2、双方开展互派学生交流项目。
- 3、双方为了教学与研究目的进行文献交流。
- 4、双方开展课程和科研计划的合作。
- 5、双方进行科学技术研究项目的合作
- 5、双方就共同感兴趣的研究领域开展合作。

二、上述协议具体内容需由双方协商制定。

三、本协议书自双方代表签字之日起生效，有效期为五年。期满后，双方无异议，协议继续生效。任何一方需要终止协议，须提前六个月以书面形式通知对方。

四、本协议书由中英文写成，具有共同效力。如有任何不一致之处，以英文文本为准。

五、双方指定一名协调员，负责在签署的协议范围内开展合作。

浙江树人学院的协调员是国际交流处处长王云。

波洛茨克国立大学的协调员是国际办公室主任奥尔加·朱拉夫斯卡娅。

浙江树人学院

校长 (签字)



2022年4月8日

中国浙江杭州树人街 8 号 310015

电话: +86 572 88297039

邮箱: oia@zjsru.edu.cn

白俄罗斯波洛茨克国立大学

校长 (签字)



年 月 日

白俄罗斯诺沃波洛茨克布洛欣街

29 号 211440

电话: +375214505709

邮箱: inter.office.psu@gmail.com



**AGREEMENT OF COOPERATION**  
**between**  
**ZHEJIANG SHUREN UNIVERSITY**  
**(Hangzhou, China)**  
**and**  
**POLOTSK STATE UNIVERSITY**  
**(Novopolotsk, Belarus)**

The provisions recorded below establish the principles and conditions by which Zhejiang Shuren University (ZJSRU) and Polotsk State University (PSU) agree to cooperate in academic exchanges, program development and research. This agreement of cooperation will be realized as established in the following clauses:

**Legal Framework of Both Universities**

Both the president of ZJSRU represented by Li Lu on the one part and the rector of PSU represented by Aleh Ramanau may, in accordance to their respective by laws, initiate agreements with foreign institutions of higher education to enhance international good will and understanding through programs of academic exchange and to further contribute to the achievement of their goals and objectives.

**ZJSRU and PSU Common Interests and Objectives**

By reason of their very essence as universities, Zhejiang Shuren University and Polotsk State University share interests and objectives in academic exchange and scientific research matters. Both institutions are interested in establishing academic cooperation agreement with institutions of similar nature to assist in the achievement of their goals and objectives in such matters.

**Purpose of the Agreement**

ZJSRU and PSU jointly conclude this agreement of cooperation to promote the following activities between both universities:

- A) Exchange of teaching and research personnel.
- B) Exchange of students.
- C) Exchange of books and literature for teaching and research purposes.
- D) Cooperative development of courses and academic programs.
- E) Development of joint scientific and/or technological research projects.
- F) Any other activity of mutual interest regarding academic or scientific and technological research matters.

**Execution of the Agreement**

The specific activities to be carried out under this agreement will be stated in corresponding specific sub-agreements. Such specific agreements, once approved by

both parties, will be attached as annexes to this agreement.

### Specific Agreements

The specific agreements between both universities will specify their objectives, conditions and ways of execution, financial support, term of validity, and administrative responsibility within each institution.

### Term and Termination

This agreement will be effective on the date it has been signed by both parties, and it will be in effect for a period of 5 years. The agreement can be renewed for additional 5-year periods by mutual consent of the parties to the agreement. Both parties reserve the right to terminate this agreement upon written notice given six months prior to the termination date becoming effective.

### Other provisions

The Agreement is written in two copies, Chinese and English, each providing the same legal validity. In case of any inconsistencies, the text in the English language shall prevail.

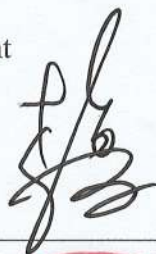
Both Parties assign a coordinator who will be in charge of developing the cooperation within the signed agreement.

The coordinator from ZJSRU is Wang Yun, Director of the Office of International Affairs.

The coordinator from PSU is Olga Zhuravskaya, the Head of the International Office.

APPROVED FOR ZHEJIANG  
SHUREN UNIVERSITY BY:

President



Date 2022.4.8

Zhejiang Shuren University

8, Shuren Road, Hangzhou, Zhejiang,  
PR China 310015  
Tel.: +86 572 88297039  
e-mail: oia@zjsru.edu.cn



APPROVED FOR POLOTSK STATE  
UNIVERSITY BY:

Rector



Date

Polotsk State University

Blokhin Str., 29, Novopolotsk, Belarus  
211440  
Tel.: +375214505709  
e-mail: inter.office.psu@gmail.com